Deu

Chapter 15

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

שְׁמִטָּה׃	תַּעֲשֶׂה	שָׁנִים	שֶֽׁבַע־	מִקֵּץ	1
taun–ngaso.	kedah–panjenengan–nindakaken	taun	pitu–	Saking–pungkasaning	
H8059		H8141	H7651	H7093	

> “Saben pendhak pitung taun kowe nganakna palunasan utang.

מַשֵּׁה	בַּעַל	כָּל־	שָׁמוֹט	הַשְּׁמִטָּה	דְּבַר	וְזֶה	2
utang	tiyang–ingkang–gadhah	saben–	ngasoaken	taun–ngaso	pranatan–	Lan–punika	
H4874	H1167	H3605	H8058	H8059	H1697	H2088	

אֶת־	יִגֹּשׂ	לֹא־	בְּרֵעֵהוּ	יַשֶּׁה	אֲשֶׁר	יָדוֹ
–	kedah–nagih	boten–	dhateng–mitranipun	sampun–nyambut	ingkang	astanipun
H0853	H5065	H3808	H7453	H5383		H3027

שְׁמִטָּה	קָרָא	כִּי־	אָחִיו	וְאֶת־	רֵעֵהוּ
taun–ngaso	sampun–dipun–undangaken	amargi–	sadhèrèkipun	lan–	mitranipun
H8059	H7121		H0251	H0853	H7453

לַיהוָה׃
dhateng–Yéhuwah.
H3068

> Mungguh carane palunasan iku mangkene: Saben wong kang motangake iku nglilakna apa kang diutangake marang pepadhane, aja nganti nagih marang pepadhane utawa sadulure, marga wus ana undhang-undhang bab palunasan kang kaparingake dening Pangeran Yehuwah.

לְךָ	יִהְיֶה	וַאֲשֶׁר	תִּגֹּשׂ	הַנָּכְרִי	אֶת־	3
tumrap–panjenengan	dados	nanging–ingkang	kenging–panjenengan–nagih	Tiyang–manca	–	
	H1961		H5065	H5237	H0853	

יָדֶךָ׃	תַּשְׁמֵט	אָחִיךָ	אֶת־
asta–panjenengan.	kedah–panjenengan–ngasoaken	sadhèrèk–panjenengan	kaliyan–
H3027	H8058	H0251	H0854

> Tumrap wong bangsa liya iku kena koktagih, nanging kang kokutangake marang sadulurmu iku lilakna.

כִּי־	אֶבְיוֹן	בְּךָ	יִהְיֶה־	לֹא	כִּי	אֶפֶס	4
amargi–	tiyang–mlarat	wonten–ing–panjenengan	badhe–wonten–	boten	amargi	Nanging	
	H0034		H1961	H3808			

יְהוָה	אֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	יְהוָה	יְבָרֶכְךָ	בָּרֵךְ
Yéhuwah	ingkang	wonten–ing–bumi	Yéhuwah	badhe–mberkahi–panjenengan	mberkahi
H3068		H0776	H3068	H1288	H1288

לְרִשְׁתָּהּ׃	נַחֲלָה	לְךָ	נֹתֵן־	אֱלֹהֶיךָ
supados–anggadhahi.	warisan	dhateng–panjenengan	badhe–paring–	Gusti–Allah–panjenengan
H3423	H5159		H5414	H0430

> Dadi ing antaramu aja nganti ana wong miskin, marga Sang Yehuwah mesthi bakal ngluberake berkahe marang kowe ana ing tanah kang diparingake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe dadi tanah-pusakamu;

5
רַק Namung H7535
אִם־ manawi–
שָׁמ֣וֹעַ mirengaken H8085
תִּשְׁמַ֔ע panjenengan–mirengaken H8085
בְּק֖וֹל suwanten
יְהוָ֣ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶ֑יךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430
לִשְׁמֹ֤ר supados–njagi H8104
לַעֲשׂוֹת֙ supados–nindakaken
אֶת־ – H0853
כָּל־ sadaya– H3605
הַמִּצְוָ֣ה pepakon H4687
הַזֹּ֔את punika H2063
אֲשֶׁ֛ר ingkang
אָנֹכִ֥י kawula H0595
מְצַוְּךָ֖ dhawuhi–panjenengan H6680
הַיּֽוֹם׃ dinten–punika. H3117

> anggere kowe padha nggatekake dhawuhe Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, kalawan temen-temen, lan nglakoni kalawan temen-temen sakehing angger-angger kang dakluntakake marang kowe ing dina iki.

6
כִּֽי־ Amargi–
יְהוָ֤ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ Gusti–Allah–panjenengan H0430
בֵּֽרַכְךָ֔ badhe–mberkahi–panjenengan H1288
כַּאֲשֶׁ֖ר kados–ingkang
דִּבֶּר־ sampun–ngandika– H1696
לָ֑ךְ dhateng–panjenengan
וְהַעֲבַטְתָּ֞ lan–panjenengan–badhe–nyambut H5670
גּוֹיִ֣ם bangsa-bangsa
רַבִּ֗ים kathah
וְאַתָּה֙ lan–panjenengan
לֹ֣א boten H3808
תַעֲבֹ֔ט badhe–nyambut H5670
וּמָֽשַׁלְתָּ֙ lan–panjenengan–badhe–nguwaosi H4910
בְּגוֹיִ֣ם bangsa-bangsa
רַבִּ֔ים kathah
וּבְךָ֖ lan–panjenengan
לֹ֥א boten H3808
יִמְשֹֽׁלוּ׃ badhe–dipun–kuwaosi. H4910
ס —

> Samangsa Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, wus mberkahi kowe, kaya kang wus dadi dhawuhe marang kowe, temah kowe bakal motangake marang bangsa akeh, nanging kowe dhewe ora bakal golek utangan, sarta bakal nguwasani bangsa akeh, nanging kowe dhewe ora bakal dikuwasani.

7
כִּֽי־ Manawi–
יִהְיֶ֨ה wonten H1961
בְךָ֜ wonten–ing–panjenengan
אֶבְי֗וֹן tiyang–mlarat H0034
מֵאַחַ֤ד saking–salah–satunggal H0259
אַחֶ֙יךָ֙ sadhèrèk–panjenengan H0251
בְּאַחַ֣ד wonten–ing–salah–satunggal H0259
שְׁעָרֶ֔יךָ gapura-gapura–panjenengan H8179
בְּאַ֨רְצְךָ֔ wonten–ing–bumi–panjenengan H0776
אֲשֶׁר־ ingkang–
יְהוָ֥ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶ֖יךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430
נֹתֵ֣ן badhe–paring H5414
לָ֑ךְ dhateng–panjenengan
לֹ֧א boten H3808
תְאַמֵּ֣ץ kedah–panjenengan–negasaken H0553
אֶת־ – H0853
לְבָבְךָ֗ manah–panjenengan H3824
וְלֹ֤א lan–boten H3808
תִקְפֹּץ֙ kedah–panjenengan–nutup H7092
אֶת־ – H0853
יָ֣דְךָ֔ asta–panjenengan H3027
מֵאָחִ֖יךָ saking–sadhèrèk–panjenengan H0251
הָאֶבְיֽוֹן׃ ingkang–mlarat. H0034

> Saupama ing antaramu ana wong miskin panunggalane sadulurmu ana ing salah sawijining panggonanmu, ana ing tanah kang diparingake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe, ing kono kowe aja nganti ora maelu utawa mung sedhakep tangan bae ana ing ngarepe sadulurmu kang miskin mau,

8
כִּֽי־ Nanging– · פָּתֹחַ mbikak · תִּפְתַּח kedah–panjenengan–mbikak · אֶת־ – H0853 · יָדְךָ asta–panjenengan H3027 · לוֹ dhateng–piyambakipun
וְהַעֲבֵט lan–nyambut H5670 · תַּעֲבִיטֶנּוּ kedah–panjenengan–nyambut–piyambakipun H5670 · דֵּי cekap H1767 · מַחְסֹרוֹ kabutuhan–nipun H4270 · אֲשֶׁר ingkang
יֶחְסַר kurang H2637 · לוֹ׃ tumrap–piyambakipun.

> nanging tanganmu malah egarna kang amba lan utangana kalawan blaba, cukup kanggo kabutuhane.

9
הִשָּׁמֶר Panjenengan–kedah–waspada H8104 · לְךָ dhateng–panjenengan–piyambak · פֶּן־ supados–sampun– H6435 · יִהְיֶה wonten H1961
דָבָר pangandika H1697 · עִם־ wonten–ing– · לְבָבְךָ manah–panjenengan H3824 · בְלִיַּעַל Belial H1100 · לֵאמֹר pangandikanipun H0559 · קָרְבָה sampun–caket H7126 · שְׁנַת־ taun– H8141
הַשֶּׁבַע pitu H7651 · שְׁנַת taun– H8141 · הַשְּׁמִטָּה ngaso H8059 · וְרָעָה lan–ala · עֵינְךָ paningal–panjenengan · בְּאָחִיךָ dhateng–sadhèrèk–panjenengan H0251
הָאֶבְיוֹן ingkang–mlarat H0034 · וְלֹא lan–boten H3808 · תִתֵּן panjenengan–paring H5414 · לוֹ dhateng–piyambakipun
וְקָרָא lan–piyambakipun–sesambat H7121 · עָלֶיךָ tumrap–panjenengan · אֶל־ dhateng– H0413 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · וְהָיָה lan–badhe–dados H1961
בְךָ wonten–ing–panjenengan · חֵטְא׃ dosa. H2399

> Dingati-ati, supaya ing atimu aja nganti ana pikiran kang ala mangkene: Iki wus ndungkap taun kapitu, taun mangsane palunasan utang, lan kowe banjur mangkel marang sadulurmu kang miskin iku lan ora menehi apa-apa; nuli sadulurmu mau sesambat marang Sang Yehuwah mungguh ing ngatase kowe, temah prakara iku ndadekake dosamu.

10
נָתוֹן Paring H5414 · תִּתֵּן kedah–panjenengan–paring H5414 · לוֹ dhateng–piyambakipun · וְלֹא־ lan–boten– H3808 · יֵרַע kedah–ala
לְבָבְךָ manah–panjenengan H3824 · בְּתִתְּךָ nalika–panjenengan–paring H5414 · לוֹ dhateng–piyambakipun · כִּי amargi · וּבִגְלַל amargi– H1558
הַדָּבָר pangandika H1697 · הַזֶּה punika H2088 · יְבָרֶכְךָ badhe–mberkahi–panjenengan H1288 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · אֱלֹהֶיךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430
בְּכָל־ ing–sadaya– H3605 · מַעֲשֶׂךָ pakaryan–panjenengan H4639 · וּבְכֹל lan–ing–sadaya H3605 · מִשְׁלַח pakaryaning · יָדֶךָ׃ asta–panjenengan. H3027

> Poma kowe menehana kalawan blaba lan samangsa menehi, atimu aja mendhekel; awit marga saka prakara iku Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, bakal mberkahi kowe ing sabarang pagaweanmu lan ing sakehe pambudi-dayamu.

11 כִּי Amargi · לֹא־ boten– H3808 · יֶחְדַּל badhe–mandeg H2308 · אֶבְיוֹן tiyang–mlarat H0034 · מִקֶּרֶב saking–tengah H7130 · הָאָרֶץ bumi H0776 · עַל־ mulane– · כֵּן punika

אָנֹכִי kawula H0595 · מְצַוְּךָ dhawuhi–panjenengan H6680 · לֵאמֹר pangandikanipun H0559 · פָּתֹחַ mbikak · תִּפְתַּח kedah–panjenengan–mbikak · אֶת־ – H0853

יָדְךָ asta–panjenengan H3027 · לְאָחִיךָ dhateng–sadhèrèk–panjenengan H0251 · לַעֲנִיֶּךָ dhateng–ingkang–cilaka–panjenengan H6041

וּלְאֶבְיֹנְךָ lan–dhateng–ingkang–mlarat–panjenengan H0034 · בְּאַרְצֶךָ׃ wonten–ing–bumi–panjenengan. H0776 · ס —

> Awitdene mungguh wong miskin iku salawase bakal tansah ana bae ing nagara kono; mulane kowe dakprentahi mangkene: Tanganmu egarna kang amba marang sadulurmu kang kacingkrangan lan kang miskin ana ing nagaramu.”

12 כִּי־ Manawi– · יִמָּכֵר dipun–sade H4376 · לְךָ dhateng–panjenengan · אָחִיךָ sadhèrèk–panjenengan H0251 · הָעִבְרִי tiyang–Ibrani–kakung H5680

אוֹ utawi · הָעִבְרִיָּה tiyang–Ibrani–èstri H5680 · וַעֲבָדְךָ lan–ngabekti–dhateng–panjenengan H5647 · שֵׁשׁ enem H8337 · שָׁנִים taun H8141 · וּבַשָּׁנָה lan–ing–taun H8141

הַשְּׁבִיעִת ingkang–kaping–pitu H7637 · תְּשַׁלְּחֶנּוּ kedah–panjenengan–luwèh–piyambakipun H7971 · חָפְשִׁי mardika H2670 · מֵעִמָּךְ׃ saking–panjenengan.

> “Saupama ana sadulurmu wong Ibrani lanang utawa wadon kang ngedol awake marang kowe, iku anggone ngenger marang kowe nganti nem taun lawase, nanging ing taun kaping pitune lilanana mardika.

13 וְכִי־ Lan–manawi– · תְשַׁלְּחֶנּוּ panjenengan–luwèh–piyambakipun H7971 · חָפְשִׁי mardika H2670 · מֵעִמָּךְ saking–panjenengan · לֹא boten H3808

תְשַׁלְּחֶנּוּ kedah–panjenengan–luwèh–piyambakipun H7971 · רֵיקָם׃ kanthi–tangan–kosong. H7387

> Dene samangsa koklilani mardika, aja koklungakake kalawan legeh bae,

14 הַעֲנֵיק Maringi–kathah H6059 · תַּעֲנִיק kedah–panjenengan–maringi–kathah H6059 · לוֹ dhateng–piyambakipun

מִצֹּאנְךָ saking–wedhus–panjenengan H6629 · וּמִגָּרְנְךָ lan–saking–lantaran–panjenengan H1637 · וּמִיִּקְבֶךָ lan–saking–pangeresan–panjenengan H3342

אֲשֶׁר ingkang · בֵּרַכְךָ sampun–mberkahi–panjenengan H1288 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · אֱלֹהֶיךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430

תִּתֶּן־ kedah–panjenengan–paring– H5414 · לוֹ׃ dhateng–piyambakipun.

> sangonana kanthi loma saka pepanthaning wedhusmu lan saka panutonmu sarta saka pamipitanmu anggur, cundhuk karo berkahing Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe.

15

וְזָכַרְתָּ	כִּי	עֶבֶד	הָיִיתָ	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם
Lan–panjenengan–kedah–èling	bilih	abdi	panjenengan–dados	wonten–ing–bumi	Mesir
H2142		H5650	H1961	H0776	H4714

וַיִּפְדְּךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	עַל־	כֵּן	אָנֹכִי
lan–sampun–nebus–panjenengan	Yéhuwah	Gusti–Allah–panjenengan	mulane–	punika	kawula
H6299	H3068	H0430			H0595

מְצַוְּךָ	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	הַיּוֹם׃
dhawuhi–panjenengan	–	pangandika	punika	dinten–punika.
H6680	H0853	H1697	H2088	H3117

Kowe padha elinga yen ing biyen kowe iya padha dadi batur ana ing tanah Mesir, banjur kowe ditebus dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, mulane kowe dakprentahi mangkono ing dina iki.

16

וְהָיָה	כִּי־	יֹאמַר	אֵלֶיךָ	לֹא
Lan–badhe–dados	manawi–	piyambakipun–ngucap	dhateng–panjenengan	boten
H1961		H0559	H0413	H3808

אֵצֵא	מֵעִמָּךְ	כִּי	אֲהֵבְךָ	וְאֶת־
kawula–badhe–medal	saking–panjenengan	amargi	kawula–tresna–panjenengan	lan–
H3318			H0157	H0853

בֵּיתֶךָ	כִּי־	טוֹב	לוֹ	עִמָּךְ׃
griya–panjenengan	amargi–	sae	tumrap–piyambakipun	sesarengan–panjenengan.
		H2895		

Nanging saupama baturmu mau duwe atur marang kowe: Kula boten badhe medal nilar panjenengan! -- marga wus tresna marang kowe lan brayatmu, sarta wus kepenak ana ing panggonanmu,

17

וְלָקַחְתָּ	אֶת־	הַמַּרְצֵעַ	וְנָתַתָּה
Lan–panjenengan–kedah–mendhet	–	uncek	lan–panjenengan–kedah–nyunthek
H3947	H0853	H4836	H5414

בְאָזְנוֹ	וּבַדֶּלֶת	וְהָיָה
wonten–ing–kuping–nipun	lan–wonten–ing–lawang	lan–piyambakipun–badhe–dados
H0241		H1961

לְךָ	עֶבֶד	עוֹלָם	וְאַף	לַאֲמָתְךָ
tumrap–panjenengan	abdi	salaminipun	lan–ugi	dhateng–abdi–èstri–panjenengan
	H5650	H5769	H0637	H0519

תַּעֲשֶׂה־	כֵּן׃
kedah–panjenengan–nindakaken–	kados–makaten.

nuli kowe njupuka uncek, kacoblosna ing godhohing kupinge tumempel ing lawang, temah dadi baturmu salawase. Dene baturmu wadon iya kagawea kaya mangkono uga.

18
לֹא־ Boten– H3808
יִקְשֶׁה kedah–awrat H7185
בְעֵינֶךָ wonten–ing–paningal–panjenengan
בְּשַׁלֵּחֲךָ nalika–panjenengan–ngluwèhaken H7971
אֹתוֹ piyambakipun H0853
חָפְשִׁי mardika H2670
מֵעִמָּךְ saking–panjenengan
כִּי amargi
מִשְׁנֶה tikel H4932
שְׂכַר opah H7939
שָׂכִיר tiyang–upahan H7916
עֲבָדְךָ piyambakipun–sampun–ngabekti–panjenengan H5647
שֵׁשׁ enem H8337
שָׁנִים taun H8141
וּבֵרַכְךָ lan–badhe–mberkahi–panjenengan H1288
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430
בְּכֹל ing–sadaya H3605
אֲשֶׁר ingkang
תַּעֲשֶׂה׃ panjenengan–nindakaken.
פ —

> Anggonmu mardikakake baturmu aja kalawan oweling atimu, awitdene anggone wus ngenger marang kowe nem taun lawase, iku oleh-olehane tikel lorone buruh dinan. Dene Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, bakal mberkahi sabarang kang koklakoni.”

19
כָּל־ Sadaya– H3605
הַבְּכוֹר anak–pembarep H1060
אֲשֶׁר ingkang
יִוָּלֵד lair H3205
בִּבְקָרְךָ saking–lembu–panjenengan H1241
וּבְצֹאנְךָ lan–saking–wedhus–panjenengan H6629
הַזָּכָר ingkang–jaler H2145
תַּקְדִּישׁ kedah–panjenengan–sucekaken H6942
לַיהוָה dhateng–Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430
לֹא boten H3808
תַעֲבֹד kedah–panjenengan–ngangge H5647
בִּבְכֹר ing–anak–pembarep H1060
שׁוֹרֶךָ lembu–panjenengan H7794
וְלֹא lan–boten H3808
תָגֹז kedah–panjenengan–ngundhuh–wulu H1494
בְּכוֹר anak–pembarep H1060
צֹאנֶךָ׃ wedhus–panjenengan. H6629

> “Sadhengah pembarep lanang kang lair ana ing antarane sapimu lan wedhusmu, iku kasengkera kagem Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu; pembarepe sapimu aja kokanggo magawe, lan pembarepe wedhusmu aja kokbathili.

20
לִפְנֵי Wonten–ing–ngarsanipun H6440
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶיךָ Gusti–Allah–panjenengan H0430
תֹאכְלֶנּוּ panjenengan–badhe–nedha–punika H0398
שָׁנָה taun H8141
בְשָׁנָה saben–taun H8141
בַּמָּקוֹם wonten–ing–panggenan H4725
אֲשֶׁר־ ingkang–
יִבְחַר badhe–dipun–pilih H0977
יְהוָה Yéhuwah H3068
אַתָּה panjenengan
וּבֵיתֶךָ׃ lan–kulawarga–panjenengan.

> Daginge iku pangananen ana ing ngarsane Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, saben taun, iya kowe dalah brayatmu ana ing panggonan kang bakal dipilih dening Pangeran Yehuwah.

21 וְכִי־ Lan–manawi– | יִהְיֶה wonten H1961 | בוֹ wonten–ing–piyambakipun | מוּם cacad | פִּסֵּחַ pincang H6455 | אוֹ utawi | עִוֵּר wuta H5787 | כֹּל saben H3605 | מוּם cacad | רָע awon | לֹא boten H3808 | תִזְבָּחֶנּוּ kedah–panjenengan–kurban–punika H2076 | לַיהוָה dhateng–Yéhuwah H3068 | אֱלֹהֶיךָ׃ Gusti–Allah–panjenengan. H0430

> Nanging manawa ana cacade pincang utawa picak, utawa sadhengah cacad kang ala, iku aja nganti koksaosake marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu.

22 בִּשְׁעָרֶיךָ Wonten–ing–gapura-gapura–panjenengan H8179 | תֹּאכְלֶנּוּ panjenengan–kenging–nedha–punika H0398 | הַטָּמֵא ingkang–najis H2931 | וְהַטָּהוֹר lan–ingkang–suci H2889 | יַחְדָּו sesarengan | כַּצְּבִי kados–kidang | וְכָאַיָּל׃ lan–kados–menjangan. H0354

> Iku kena kokpangan daginge ana ing panggonanmu, wong najis karo kang ora najis padha bae dipadha kaya yen mangan daging kidang utawa daging menjangan.

23 רַק Nanging H7535 | אֶת־ – H0853 | דָּמוֹ rahipun H1818 | לֹא boten H3808 | תֹאכֵל kedah–panjenengan–tedha H0398 | עַל־ wonten–ing– | הָאָרֶץ siti H0776 | תִּשְׁפְּכֶנּוּ panjenengan–kedah–ngesokaken H8210 | כַּמָּיִם׃ kados–toya. H4325 | פ —

> Mung getihe aja kokpangan; iku esokna ing bumi kaya banyu.”